

LỄ ĐỨC CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA

CA NHẬP LỄ

Ecce, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu eius et potéstas et impérium. Deus, iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuam Fílio Regis.

Glória Patri ... Ecce ...

Kìa Chúa đến, Người là Thượng đế. Người nắm trong tay mọi quyền bính uy thế và đế nghiệp. Lạy Chúa, xin ban đức công bình cho Hoàng đế và lòng minh chính cho Thái tử.

Sáng danh ... Kìa ...

KINH TỔNG NGUYỆN

Deus, cuius Unigénitus in substántia nostræ carnis appáruit: præsta, quæsumus; ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, Con Một Chúa đã thể hiện trong xác thịt thật như chúng tôi. Vì chúng tôi nhận biết Người đã nên giống chúng tôi về thể xác, xin Chúa cho chúng tôi được ơn Người thánh hóa trong tâm hồn. Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

SÁCH THÁNH

Isaia 60, 1–6

Surge, illumináre, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória eius in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum,

Hãy vùng dậy và bùng sáng lên, hỡi Giêrusalem! Vì ánh sáng của người đã tới và vinh quang của Chúa đã tỏa chiếu soi người. Kìa đêm tối phủ trái đất và u ám bao trùm muôn dân, nhưng Chúa hiện đến với người và vinh quang của Người chiếu vào người. Lương dân sẽ tìm đến ánh sáng của người, để vương cũng sẽ dõi theo huy hoàng của người. Hãy đưa mắt nhìn chung quanh mà xem: từng đoàn người lũ lượt đến với người, trai từ xa tiến đến, gái bồng bế nhau.

quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te dromedáarii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

Cảnh tượng đó sẽ làm cho người hoan hỷ. Lòng người sẽ hớn hở vui mừng, khi các nguồn lợi từ biển khơi chuyển về tay người và kho tàng các dân tuôn về người. Từng đoàn lạc đà lũ lượt kéo đến: Người sẽ bị chìm ngập trong những lạc đà xứ Epha và Madian. Mọi người từ thành Saba sẽ đến tiến dâng vàng hương và ca tụng ngợi khen Thiên Chúa.

CA TÂM NIỆM – ALLELUIA

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. Surge et illumináre, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

Họ từ Saba tuôn đến dâng vàng, hương, và lời ca tụng ngợi khen Thiên Chúa. Giêrusalem, hãy vùng dậy và bùng sáng lên, vì ánh sáng của Chúa đã đến với người.

Allelúia, allelúia. Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Allelúia, allelúia. Chúng tôi đã thấy ngôi sao của Người hiện ra ở phương đông và chúng tôi đến chào Người. Allelúia.

PHÚC ÂM

In illo témpore: Vidit Ioánnes Iesum veniéntem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccátum mundi. Híc est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est: quia prior me erat. Et ego nesciébam eum, sed ut manifestétur in Israël, proptérea veni ego in aqua baptízans. Et testimónium perhíbuit Ioánnes, dicens: Quia vidi Spíritum

Gioan 1, 29–34

Khi ấy, thấy Chúa Giêsu đến với mình, Gioan kêu lên rằng: “Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xóa tội trần gian. Chính Người là Đấng mà tôi đã nói: Có Đấng sẽ đến sau tôi, trọng hơn tôi, vì vốn Người hằng có trước tôi. Phần tôi, tôi không biết Người, nhưng để Người tỏ mình ra cho dân Israel mà tôi đã đến làm phép Rửa bằng nước.” Và Gioan lại làm chứng rằng: “Tôi đã thấy

descendéntem quasi colúmbam de coelo, et mansit super eum. Et ego nesciébam eum: sed qui misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spíritum descendéntem, et manéntem super eum, hic est, qui baptízat in Spíritu Sancto. Et ego vidi: et testimónium perhíbui, quia hic est Fílius Dei.

Thánh Thần tự trời xuống như chim câu, và ngự trên Người. Tôi chưa hề biết Người, nhưng Đấng đã sai tôi làm phép Rửa trong nước đã dạy tôi rằng: “Người thấy Thánh Thần đáp xuống và ngự trên ai, thì đó là Đấng làm phép Rửa trong Thánh Thần.” Vậy, tôi đã thấy, và tôi làm chứng: Người này là Con Thiên Chúa.”

CA DÂNG LỄ

Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Các vua xứ Tarsi và các đảo sẽ đến dâng lễ vật. Các vua xứ Ả Rập và Saba sẽ đến cống hiến kho báu. Mọi Hoàng đế sẽ thờ lạy Người và muôn dân sẽ phụng sự Người.

KINH DÂNG LỄ

Hóstias tibi, Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus, supplicíter exorántes: ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnerum, ita sit ipse miséricors et suscéptor, Iesus Christus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia sácula sæculórum.

Lạy Chúa, chúng tôi dâng lên Chúa những lễ vật này trong ngày Hiến Linh của Con Chúa nhập thể, và vì chính Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng tôi, là Đấng đã tạo dựng nên những của lễ chúng tôi dâng, chúng tôi nài xin Người lại đoái thương nhận lấy chúng, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

KINH TIỀN TỤNG

KINH TIỀN TỤNG LỄ HIẾN LINH trang 67

CA CHỊU LỄ

Vídimus stellam eius in Oriénte, et
vénimus cum munéribus adoráre
Dóminum.

Chúng tôi đã thấy ngôi sao của
Người hiện ra ở phương Đông và
chúng tôi đến chào Người.

KINH TẠ LỄ

Cœlésti lúmine, quæsumus, Dómine,
semper et ubíque nos præveni: ut
mystérium, cuius nos partícipes esse
voluísti, et puro cernámus intúitu, et
digno percipiámus affectu. Per
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum: qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin cho ánh sáng linh
thiên Chúa, luôn luôn soi dắt chúng
tôi khắp nơi, để chúng tôi được
chiêm ngưỡng với con mắt trong
sạch, và lãnh nhận với hết tâm tình
xứng đáng, nhiệm tích Chúa đã
muốn cho chúng tôi tham dự. Vì
Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là
Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống
hằng trị, làm một cùng Đức Chúa
Thánh Thần đời đời chẳng cùng.